Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

SỐ THỨ 858 — NGÀY THỨ SÁU 31 DÉCEMBRE 1920—NGÀY 22 THÁNG MƯỜI MỘT ANNAM NĂM (Canh-thân) — NĂM THỨ 13

Lục Tỉnh Tân Văn

六省新聞

[illegible] Gérant—NGUYỄN-V-CỦA

ADMINISTRATION ET RÉDACTION : [illegible], 153-155 (1er Étage)

GIÁ BÁN : Nam-kỳ, Trung-kỳ và Cao-mên

Một năm	6$00
Sáu tháng	3 50
Ba tháng	2 00

Mua báo thì kể từ ngày mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng mà phải trả tiền trước.

MỖI TUẦN LỄ RA BA KỲ : NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU

Mỗi số bán lẻ .... 0$04

TÉLÉPHONE N° 175 | Adresse télégr. : LUCTINH-SAIGON

GIÁ BÁN : BẮC-KỲ, LÀO, ĐẠI-PHÁP VÀ THUỘC ĐỊA.

Một năm	7$00
Sáu tháng	4 00
Ba tháng	2 25

On s'abonne sans frais dans tous les bureaux de poste.

POUR LES ANNONCES, s'adresser :
à SAIGON : Aux bureaux du Journal.
à HANOI : Aux bureaux du Trung-Bắc-Tân-Văn.

On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

1. — *Kiểm điểm dân số.*
2. — *Lễ nghỉ.*
3. — *Ấn châu điển báo.*
4. — *Giấy bạc các giả năm các.*
5. — *Số độc đắc 10.000$*
6. — *Tòa đại hình.*
7. — *Dạy chữ Annam.*
8. — *Lời đàn bà.*
9. — *Đoản thiên tiểu thuyết.*
10. — *Trường Chasseloup.*
11. — *Văn-uyển.*
12. — *Lời rao.*
13. — *Thông báo.*
14. — *Oan kia theo mãi.*

KIỀM ĐIỀM DÂN SỐ

Bấy nay kẻ thì nói dân số trong xứ Nam-kỳ nầy có 3 triệu mà thôi, người lại nói 3 triệu rưỡi, còn có người nói tới 4 triệu, phân phân bất nhứt không biết đâu mà tin. Thật trong năm 1901 Nhà-nước có kiểm điểm dân số một lần, song từ ấy đến nay kể đã 20 năm, mà không kiểm điểm lại, nên không biết số nào là số chắc.

Vã trong 20 năm nay Nhà-nước lập nhà thương đều trong các tỉnh để nuôi bịnh, thí thuốc, bảo sản v. v. lại còn cho mấy lương-y và chưởng-đậu đi khắp các làng mà trồng-trái cho nhơn-dân nữa. Thế thì có lẽ số sanh mỗi năm ắt nhiều hơn số tử và hễ số sanh nhiều hơn thì dân số ắt phải tăng. Nay Nhà-nước muốn biết coi trong 20 năm nay dân số tăng được bao nhiêu và coi cuộc vệ-sanh lợi ích cho con người là thế nào, nên định đêm 14 rạng ngày 15 Février 1921 nhằm mùng 7 tháng giêng Annam nội Nam-kỳ phải kiểm điểm số dân từ nhà, ngõ cho biết nam phụ lão ấu là bao nhiêu.

Về sự kiểm điểm dân số đây thì ngày 23 Décembre 1920 quan Thống-đốc Nam-kỳ có ký tên một tờ nghị định như vầy :

Quan quyền Thống đốc Nam-kỳ,

Thưởng thọ ngũ đẳng Bắc-đẩu bội tinh,

Tuân y chỉ dụ ngày 20 Octobre 1911.

NGHỊ ĐỊNH :

Điều thứ nhứt. — Định ngày 15 Février 1921 phải kiểm điểm hết thảy số dân ở trong địa phận Nam-kỳ, bất luận là người nước nào và già hay là trẻ.

Điều thứ 2 — Trong đêm 14 rạng ngày 15 Février, đúng 12 giờ khuya, những chủ nhà hay là người mướn nhà mướn phố mà ở, hoặc ở lâu hay là ở tạm cũng vậy, những chủ ghe chủ tàu đều phải biên số người ở trong nhà hoặc trong ghe mình vào một miếng giấy. Giấy nầy sẽ có người coi kiểm điểm dân số hay là quan làng phát trước cho mình.

Điều thứ 3. — Biên miếng giấy nầy phải biên 2 bổn rồi người khai phải ký tên với người coi kiểm điểm dân số. Hễ biên và ký tên rồi thì giao hết hai bổn cho thôn-trưởng làng mình ở đó. Như người khai ở dưới ghe hay là dưới tàu thì giao hai miếng giấy cho thôn-trưởng làng nào mà ghe tàu mình đậu nhằm ngày 15 février đó. Thôn trưởng xét coi hai miếng giấy số biên như nhau rồi thì nhận mộc vào đó, thôn-trưởng chấp một miếng còn một miếng trả lại cho người khai giữ đặng trong hạng ba tháng có ai xét thì trình cho người ta xem.

Những người Âu-châu cũng phải biên hết số người bất luận là nước nào ở trong nhà của mình.

Điều thứ 4 — Kiểm điểm dân số rồi trong hạng 3 tháng các quan Tham-Biện Chủ tỉnh được phép sai người đến nhà mà đếm lại.

Người đi đếm lại đây hoặc là người Âu-châu hoặc là người bổn-quốc hễ có giấy của quan sai thì sẽ đi trong các làng mà kiểm dượt, biểu chủ nhà trình giấy khai nam phụ lão ấu đó cho mình xét lại.

Điều thứ 5. — Sự tốn hao về sự thi hành lời nghị nầy thì lấy số tiền 40 000$00 dự trong sổ quản-hạt năm 1921, nơi khoản thứ 9, điều thứ 5, đặng kiểm điểm dân số đó mà trả.

Điều thứ 6. — Quan Đốc-lý Thành-phố Saigon và Cholon, các quan Tham-biện Chủ tỉnh và quan Quản-lý sở Đề lao Côn-nôn, các tùy phận sự, phải lãnh thi hành lời nghị nầy.

Saigon, le 23 Décembre 1920.

Ký tên : QUESNEL.

Quan Thống-đốc Nam-kỳ, đã gởi tờ nghị-định nầy cho các quan Chủ-tỉnh và có đính theo một tờ châu-tri mà cắt nghĩa cách kiểm điểm dân số rành rẽ như vầy :

Saigon, le 23 Décembre 1920.

Quan quyền Thống-đốc Nam-kỳ gởi cho các quan Tham-biện Chủ-tỉnh

Ta gởi theo đây cho các ngài một bổn lời nghị dạy về sự kiểm điểm dân số và định ngày 15 Février, phải làm sự ấy.

Lời nghị nầy chỉ đại khái về sự buộc chủ hay là người mướn nhà và chủ ghe. Ta gởi tiếp tờ châu-tri nầy mà cắt nghĩa rõ ràng coi kiểm điểm dân số các ngài phải làm cách nào.

Tại Châu-thành. — Tại Châu-thành thì các ngài dễ coi chừng lắm. Ta để cho các ngài thong thả mà liệu định coi phải dùng cách nào đặng phát giấy cho nhơn-dân làm khai. Hễ được tờ châu-tri nầy thì các ngài phải đánh dây thép cho ta biết coi các ngài cần dùng số cáo-thị bằng chữ Langsa là mấy tờ đặng dán trong Châu-thành.

Trong các làng. — *Sửa soạn trước và dán cáo thị.* — Ta có làm cáo-thị bằng chữ quốc-ngữ, chữ tàu và chữ Cao-mên dịch y lời nghị định về sự kiểm điểm dân số và bố cáo cho nhơn dân biết rằng nhà nước dạy khai nam phụ lão ấu đây chẳng phải có ý đánh thuế, ấy là nhà nước muốn biết coi từ năm 1901 là năm kiểm điểm dân số lần thứ nhứt cho đến năm 1921 nầy cọng là 20 năm các sắc dân ở trong Namkỳ tăng được bao nhiêu, bởi vì hễ đường kinh-tế trong xứ thêm thạnh vượng thì nhơn dân ắt thêm số.

Vậy các ngài hãy đánh dây thép cho ta biết coi các ngài cần dùng cáo-thị : 1° chữ quốc-ngữ, 2° chữ tàu, 3° chữ Cao-mên mỗi thứ bao nhiêu đặng tuyên bố cho nhơn dân rõ về sự kiểm điểm dân số đây.

Đếm nóc gia. — Hễ cáo-thị dán xong rồi thì mỗi làng hương chức Hội-tề phải nhóm mà bàn tính đặng chia địa phận làng ra từ xóm mà kiểm điểm dân số cho dễ. Mỗi xóm thì một hương-chức làm đầu mà xem xét và có phụ hương chức nhỏ thêm đặng đến ngày đếm số dân cho chắc. Những người coi đếm số dân đây phải biết chữ và phải biết hết dân trong xóm mới được.

Hương chức và người phụ, xóm nào theo xóm nấy, phải lập tức đếm nóc gia mà làm sổ. Mỗi nhà lớn, mỗi nhà nhỏ, mỗi chiếc ghe đều phải biên vào sổ hết và cho mỗi nóc gia mỗi chiếc ghe một số thứ tự riêng.

Đếm nóc gia xong rồi thì hội-tề cho các ngài biết coi trong làng cần dùng giấy khai mỗi thứ chữ số là bao nhiêu. Phải nhớ rằng mỗi nhà phải dùng 2 tờ giấy in đặng lập 2 bổn khai và làng cũng phải có giấy in dư đặng thế mấy tờ làm hư.

Các Ngài cọng hết giấy khai coi mỗi thứ chữ trong tỉnh cần dùng bao nhiêu rồi đánh dây thép cho ta biết. Phải xin gởi thêm chừng một ngàn tờ mới đủ mà dùng. Đánh dây thép rồi cũng phải viết thơ tiếp theo đặng nói cho chắc số.

Phát giấy in để làm khai. — Phát cho mỗi chủ nhà hai tờ giấy in có biên số thứ tự theo sổ hồi đếm nóc gia đó. Sự phát giấy in đây thì giao cho hương chức làm đầu trong xóm và người phụ sự lãnh mà phát. Phát giấy phải cắt nghĩa cách biên làm sao cho dân biết.

Phải nhớ mà phân biệt dân có gốc gát với dân binh bồng theo như trong giấy in vậy.

Cách làm khai nam phụ lão ấu. — *Trong nhà.* — Chủ nhà phải biên những người ở trong nhà mình trong đêm 14 rạng ngày 15 Février, đúng 12 giờ khuya, vào hai tờ giấy in của làng phát đó. Phải nhớ mà phân biệt người ở trong nhà thường thường với người đến tá túc đêm ấy, người hạng nào phải biên theo hàng nấy cho trúng, lại cũng phải biên theo tuổi, nam hay là nữ, và người thuộc nước nào.

Chủ nhà biên rồi thì ký tên hay là lăn dấu ngó tay cái vào hai lá khai. Người coi kiểm điểm dân số phải chỉ cách làm khai cho trúng và như làm sai thì phải chỉ cho người ta sửa rồi cũng ký tên vào nữa.

Giấy khai có một mình chủ nhà hay là chủ ghe biên tên họ mà thôi, còn bao nhiêu người khác hoặc con vợ, tôi tớ hay là khách ở trong nhà hoặc trong ghe mình trong đêm ấy thì biên số là mấy người mà thôi. Song biên số mấy người mà những người ấy nếu có người nước khác thì phải do cho rành.

Dưới tàu, dưới ghe. — Để sau rồi ta sẽ dạy các ngài về sự kiểm điểm dân số dưới tàu dưới ghe phải làm cách nào và phải làm làm sao mà phát giấy khai.

Trong trại lính, đề-lao, dưỡng-đường. — Trong trại lính, trong đề-lao, trong dưỡng-đường thì giao cho quan võ và các quan Quản-lý mấy sở ấy làm khai mà biên số chung.

Góp khai. — Hương chức làm đầu trong xóm góp hết lại bổn khai mỗi nhà rồi giao cho thôn-trưởng trong làng. Thôn-trưởng xét lại rồi nhận mộc ký vào hai lá khai. Một lá thì trả lại cho người khai cầm đặng trong hạng 3 tháng trình cho quan xét. Còn một lá thì thôn-trưởng giao cho Cai-tổng đặng Cai-tổng đích thân đem nạp cho quan chủ-tỉnh. Quan chủ-tỉnh góp đủ khai trong các tỉnh rồi thì gởi đến cho ta.

Kiểm dượt. — Trong hạng 3 tháng các ngài được phép dạy xét trong nhà hay là dưới ghe lại.

Sẽ sai chức việc Tây và Nam đi trong các làng mà kiểm dượt lại và dạy dân phải trình bổn khai của mình giữ đó đặng đếm lại. Khai ấy phải có mộc-ký của Thôn-trưởng luôn luôn.

Những hương chức nào bê trễ và dân sự người nào khai gian thì sẽ bị phạt vạ.

Các ngài phải cho ta biết coi trong tỉnh làm việc nầy phải tốn hao cho chức việc, hương-chức, thôn-trưởng, cai phó-tổng cọng chừng bao nhiêu.

Số tốn hao nầy các ngài phải cho ta biết một lượt với thơ xin giấy khai, và định phỏng số tốn hao thì phải tính theo số nầy :

Chức việc phụ coi kiểm điểm dân số.	0$80 là số nhiều	
Hương-chức	1 00	—
Thôn-trưởng	2 00	—
Cai-tổng	4 00	—

Số tốn hao nầy dầu tỉnh lớn đi nữa cũng chẳng đặng quá 400$00.

Những lời ta dạy trên đây các ngài khá tua tuân theo mà thi hành cho chính chắn. [illegible] ngài phải xem xét, vì quan [illegible] sự kiểm điểm dân số nầy làm cho kỹ lưỡng hết sức.

Ký tên : QUESNEL.

Sự khai nam phụ lão ấu đây là ý nhà nước muốn biết chắc số dân trong xứ sắc nào là bao nhiêu mà thôi, chớ chẳng có ý chi khác. Vậy đồng-bang ta phải tuân theo lịnh truyền đến ngày làm khai cho kỹ lưỡng chẳng nên giấu giếm làm chi.

B. C.

Jo. 65218

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Rượu mạnh hiệu **DEJEAN** đã thơm mà lại ngọt
làm cho những tay thạo rượu thảy đều khen ngợi
Chỉ một mình hãng **Denis frères** *có trữ mà thôi*

Lễ nghỉ 1er Janvier 1921

Nhơn ngày lễ nguyên đáng Langsa, kỳ báo sau xuất bản ngày thứ tư 5 Janvier 1921.

Âu-châu điển báo

Tiếp được điển báo bên thành Paris, hôm ngày 24 Décembre nầy:

Tokio.—Hỏa-diệm sơn, *Azamayama*, thuộc về cù-lao Nippon Nhựt-Bổn nổ dậy làm thiệt hại trong xứ rất nhiều, và làm người phải bị thương tích.

Thượng-hải.—Vì gần hỏa-diệm sơn, Azamayama, nên bị động-đất; nhiều châu thành thuộc tỉnh Quản-Châu hư sập, chết hết 2000 sanh linh.

Trường nào ăn uống kĩ-lưỡng hơn.	NGUYỄN-
Trường nào thầy dạy siêng cần hơn	XÍCH-
Trường nào bó buộc học-trò hơn	
Trường nào nghỉ ít mà học nhiều hơn.	HỒNG.
Trường nào không cho học-trò tá túc nhà ngủ (tỉ như nhập học thì phải vào trường luôn) ấy là.	HỌC- ĐƯỜNG.

Những lớp trên đã lập lại từ Septembre 1920. Vậy kể từ đầu năm 1921, trường có những lớp đối với lớp năm đầu, năm thứ nhì và thứ ba trường Bổn-quốc, và hạng học thì đúng ba năm thi bằng-cấp tốt-nghiệp.

Trường nào lệ luật trường trị tuồn trong gắc gao, nghiêm chỉnh chẳng khác nữ học-đường, ấy là.	NGUYỄN- XÍCH-
Trường nào có thầy dạy Luân lý giữ gìn nết na cội rễ nước nhà cho trẻ nhỏ nhiều hơn	HỒNG,
Trường nào mỗi tuần chúa nhựt có thầy sốt sắng đem học-trò có đạo đi lo việc linh hồn, như là thứ bảy xưng tội, chúa nhựt rước lễ hơn. . .	HỌC ĐƯỜNG.

Nhơn tiết Nguyên đán trường Ng.-xích-Hồng bãi nghỉ từ 12 Janvier chỉ 1er Mars 1921 nhập học.

SĨ-tử xa gần hãy nhớ ngày nhập học cho đúng, nếu trễ sẽ bị mất chỗ.

SĨ-tử mới muốn học trường nầy thì từ đây gởi xin để dành chỗ trước.

Giấy bạc cắc giả (0$50)

Mới tuần rồi bắt đặng tại Bắc kỳ và Nam-kỳ nầy nhiều giấy bạc năm cắc giả.

Vậy nên rao cho bá-tánh ghi nhớ mà đề phòng.

Giấy giả làm in như giấy thiệt, mới ngó khó mà phân biệt đặng, song coi kỹ thì thấy giấy giả in lu hơn và chữ dày hơn giấy thiệt số giấy chẳng nhằm còn những con số thì không ngay ngắn. Giấy giả lại bẹp hơn giấy thiệt vài ba ly.

Còn nhứa chữ: chữ Émission trong hàng: Émission autorisée le 6 Octobre 1919 thì chữ É thiếu dấu sắc (´). Chữ ou làm ra chữ on.

Hãng bạc «*Đông-Dương*» sẽ thâu ủy hết những giấy bạc giả ấy đem tới đóng dấu của nhà nước hay là của kho bạc cũng vậy.

Tưởng khi chẳng khỏi bao lâu đây những giấy bạc năm cắc sẽ rút lại hết chẳng còn để cho lưu-hành.

Khi nào có việc chi hỉ hạ muốn đãi đằng quan-khách mà chẳng dùng rượu Sâm-banh (Champagne) hiệu:
Tisane Marquis de Bergey
Thứ vira.
Thì làm sao mà cho phỉ tình vui vẻ đặng
Rượu nầy có một mình hãng **Denis frères** *trữ mà thôi.*

Số độc đắc 10.000 $ 00

Năm 1919-1920.

Cái số nầy xổ năm ngoái rồi mấy số trúng cũng ăn chung rồi, nhưng còn sót mấy số trúng mà chưa đến xin chung, chép ra đây, họa may ai có quên thì kim lại kẻo bỏ uổng.

Hạng trúng 500 piastres.
Số 16.443 và số 04.539.

Hạng trúng 100 piastres.
Số 02 610. Số 42.512 và Số 15.843.

Hạng trúng 50 piastres.
Số 38 303. 44.181, 18.100, 1 926, 12 336, 34 170, 11 643, 45 215.

Hạng trúng 20 piastres.
Số 45 838. 37 029, 31 985. 01 991, 10 984, 06.335, 21.786, 27.505, 38 690, 04.881, 15.870 05.042 03 759, 40 787.

Tòa đại-hình

Qua năm 1921, các tòa đại-hình sẽ nhóm xử như sau nầy:

Saigon, ngày 17 Janvier 1921

Ông de Rozario, quan nghị-sự tòa Phúc-án, làm chánh tòa; ông Peux và ông Trí, quan quyền nghị-sự tòa Phúc-án làm quan-án.

Cantho, ngày 31 Janvier

Ông Đỗ-hữu-Trí, quan nghị-sự làm chánh tòa; quan tòa tạp-tụng và quan tòa Vinhlong làm quan án.

Vinhlong ngày 21 Février

Ông Peux, nghị-sự làm chánh tòa; quan tòa tạp tụng và quan tòa Mytho làm quan-án.

Namvian, ngày 1er Mars

Ông de Rozario, làm chánh-tòa; quan tòa tạp-tụng và quan tòa Châu-đốc làm quan-án.

Mytho, ngày 14 Mars

Ông Garriguen quan quyền nghị-sự tòa phúc-án, làm chánh-tòa; quan tòa tạp-tụng và quan tòa Bentré làm quan-án.

Dạy chữ Annam

Các quan giám khảo sẽ hội ngày 17 Janvier 1921, 8 giờ mai tại trường Chasseloup-Laubat, đặng khảo thí các thầy có tài năng dạy chữ Annam. Đơn vào xin thì thâu tại Tòa nhựt, chỉ nhứt Chanh-phủ, chỉ ngày 15 Janvier mà thôi.

L. T. T. V.

Lời đàn-bà

CHỊ EM TA PHẢI ĂN MẶC THẾ NÀO?

Ngoại trừ cách ăn thói ở của chị em ta lúc còn tại gia, chỉ là chưa đủng tuổi cập-kê, hoặc cái cử chỉ đề đối đãi cùng ông chồng trong đạo gia-đình cơn đã xuất giá, thì tưởng khi chẳng dợi em giải bày ra chị em mới rõ và chắc rằng: trí em còn non-nớt lắm như đóa đào thơ, chưa đủ gì phô trương ý kiến lên một tờ báo hầu phải mắc cái tiếng chư độc-giả luận bàn; mà dầu may ra em có giải bày được đúng-đắn đi nữa thì thời tất các chị cũng bảo rằng em đã vịnh ý theo cái đạo tam tòng, dường ấy thì đã không bổ ích chi cho nhau mà lại bất chán lòng người nữa.

Vậy em cứ ngay như cặp mắt của em đã trông thấy và trí em nghĩ nghị mà em viết ra đây, để chị em cân xét, như tục lý thì sửa lần, bằng có chỗ bất thông hoặc chưa nên canh cải thì xin chị em cứ nghịch luận ngay về cái vấn-đề «chị em ta phải ăn mặc thế nào» nầy, hầu trông ra cho đẹp mắt cho có thủ thiếp thì tưởng cũng chẳng phải là chẳng đáng cái công-trình ta vậy!

Về phần chị em còn xuân, thời hoặc mặc đồ màu, hoặc mặc đồ đen, cũng đều phải cả; nhưng các chị đã có chồng rồi, tưởng chẳng chi dễ coi hơn là mặc áo hàng đen, hoặc hàng trắng mà thôi, còn ngoài ra như màu tiếm, màu nâu, màu xanh, tất một lời và các thứ màu khác thì chẳng khá dùng, miễn cho được vén-vang, sạch sẽ là tốt, vì các chị đã mãn cái thời xuân rồi thì các màu ấy tưởng cũng chẳng còn gì là hạp nữa.

Nầy là lời luận chung cho các chị em; khi bước ra đường nên mang một đôi giày hoặc trơn, hoặc thêu tùy thích, song chẳng khá mang guốc, bất cứ là guốc ngù, hay guốc-quai vì e khi sút, đứt giữa đường, và lại trông ra có dáng khó coi, không phải người đằm-thắm.

Có nhiều chị không biết coi giờ nhưng vì thấy người ta đeo đồng-hồ coi đẹp mắt, cũng bắt chước đeo theo, như có ai hỏi mấy giờ thì lại ra tuồng ngơ-ngáo.

Ôi! cái nhăn mặt của nàng Tây-Thi, là xinh-đẹp thật, mà cái nhăn của người bắt chước lại đáng kinh thay! đáng sặc cười thay!!!

Về những đồ trang sức như vòng-vàng chuỗi-hột, thì thật là đồ quí giá, mà tưởng chẳng ích vào đâu. Nhưng tục người mình thì thế, đã triêm-nhiễm lâu đời rồi, không sao mà sửa cái miệng họ lại cho được. Ai có đeo nhiều vàng đi ra thì chắc người ấy là giàu, có thể khiến người ta cung kính, mà ai đeo ít hoặc không đeo thì quyết là kẻ bần-hàn đi đến đâu cũng không ai thèm ngó.

Khốn nạn thay thói ấy! chẳng hay xét rằng: đeo đồ cho nặng chỉ là dục lòng quân cướp-giựt đấy thôi, lại phải chịu trần-cổ, móp-tay thì hại phép vệ-sanh biết mấy!

Sự xinh-đẹp cốt ở nơi cái công, ngôn, dung, hạnh chớ chẳng ở nơi cái áo, cái quần, chiếc vàng, xâu chuỗi đâu.

Song cứ ngay như cặp mắt ta trông thấy thời phàm đàn-bà mà mặc y-phục không, cũng có ý khó coi: vậy xin cứ lẽ phải mà phân thì nên đeo một sợi chuyền, cùng một tay một chiếc vàng là đủ.

Độ từ ít năm nay, có nhiều chị lại làm đến kiền đeo cẳng, em nói ra đây tác có phiền lòng, song dầu ai có phiền em, em cũng cứ thưa ngay rằng: những kiền cẳng nên bỏ tuyệt, vì xem đến rất lạ thường. Em lại quyết hẳng rằng: mấy chị đeo kiền cẳng, khi ngồi trò chuyện hay giả ý ngửa ngái hấp chơn, đặng có vén lên gải cho người ngó thấy. Cùng ước cho trời mưa, xăng cho gọn mới có thể lôi vật quí ấy ra. Khổ sở biết ngần nào! Chỉ một cây kiền đấy mà khiến cho trong trí tính lăng-xăng.

Em thấy thế, không lẻ làm thinh, vậy xin đăng tắc ít lời vào báo chương để chị em cùng lượng. Điều nào là tiện, chị em chán rồi; em vì tấm nhiệt thành mà viết bài nầy chớ chẳng có lòng chi khác, xin chị em biết cho.

Mademoiselle Kim-Xuyến.
(Biênhòa)

A. H. N B.

Đoản-thiên tiểu-thuyết

Tương thức nhứt thinh song lệ lạc
Khả liên điểm điểm thấp châu huyền;
Trách vì phận, giận vì duyên
duyên phân cũng vì tình mà nông nổi.
Dầu dạ sắt gan vàng cũng rối,
vẫn ruột tằm bối rối cùng đau.
Gánh tình sự để cho nhau
Tài-tình (Hát nhà trò)

Je lui dis: La rose du jardin commence tu sais, dure peu: et je ne sais pas si ta vie-lien vite écoulée.
Saadi

Điệp hồng-nhan

(Tiếp theo)

Thì [illegible] mà thiên phận nầy, biết bao giờ [illegible] ngọc minh vàng, ra ngoài chốn vực sâu hang thẳm. Đặng phải cảnh-ngộ tài đường, kỵ-nữ đã đành chắc lấy tiếng, mà tánh nết con nhà thế phiệt chẳng canh cải được chút nào. Ai dâu khuống rõ ngọn nguồn sông lạch, thây người cũng biết là lỡ bước xa cơ, rẫn vào nơi buồn hương bán phấn.

Hoa thơm sa phải vũng lầy,
Đặng [illegible] thơm còn bay hương nồng.

Lúc nầy, «*Sở-khanh*» được mấy nhiều người, «*Trường-khanh*» có bao nhiêu kẻ; ôi! đem lời tâm-phúc càng ai nào có cái ảnh-hưởng gì đâu, chỉ thấy những ép nài ong bướm, vầy vọc thân bồ, đăm-chiêu tình cảnh, nơi đất khách đó mà thôi.

Cáo thị

Hội Vĩnhlong Thương-nghệ công-ty, kính cho đồng-bang hay rằng chiếc tàu «Phan-Nuôi» của hội sẽ khởi sự đưa bộ hành và chở hàng-hóa, kể từ ngày 15 Décembre 1920, từ Saigon đi Nam-vian và ghé Mytho, Vĩnhlong, Sadec, Đất-sét Cái-tàu-thượng, Caolãnh, Chợ-thủ, Hồng ngự, Tân-châu, Vĩnh-xương, Vĩnh-lợi, và Banam.

Tàu rộng và lớn chia ra làm ba hạng xin đồng-bang chiếu cố đặng giúp nhau cho nên việc.

Tại Saigon đi mỗi ngày thứ tư tám giờ tối.

Tại Nam-vian đi mỗi ngày chúa nhựt bảy giờ sớm mai.

NAM-VANG

Bazar Tonkinois **Hưng-Thạnh**
Ở góc Đường Chợ-Cá số 1
(Rue du Marché aux Poissons n° 1)

Bazar Tonkinois **Đại-Thạnh**
Ở Đường Mé Kênh n° 30
(Quai Piquet n° 30 — Pnompenh)

BÁN: đủ các món hàng tơ Bắckỳ: lãnh, lụa, lương, xuyến, địa, lượt, vân, vân..., Hàng tơ ngoại-quốc: ca-sơ-mia, lụa soạn, lãnh tàu, hàng tàu, v.v. Giày tây, giày ta đủ thứ, nón trắng, nón nỉ, nón canotiers, ghế mây, ghế sắt, đồ đa, đồ thếu, đồ cẩn, đồ đồng, đồ-tối-mối, và đồ tạp hóa.

MỚI TỚI VÀ THƯỜNG TỚI: Hàng bắc, địa, chén kiểu Bắckỳ, và Nội-phủ-nhiều minh gò, yên ngựa, va-li da (Mallettes anglaises) và hình cartes postales Françaises couleurs nhiều kiểu rất ngộ, một cái 6 chim, một trăm cái, hay là một ngàn cái giá rất rẻ hơn nữa.

Khi nào các ngài qua lại Nam-vang, xin mời tới viếng tiệm chúng tôi, muốn mua món chi đã có giá đề theo hàng; mua nhiều, chúng tôi sẽ chấm chước tính hạ ít nhiều tùy theo món hàng. Gởi thử mua, chúng tôi cũng tính như vậy, rủ có mặt cùng vắng mặt cũng không dám dơn sai. Hàng gởi contre remboursement.

Trước sao sau vậy, chúng tôi xin giữ một lòng thành thiệt, xin đồng bang liệt quí lưu tâm chiếu cố luôn luôn tới tiệm của người đồng bang đó thực là may cho nhà buôn annam ta lắm, và chúng tôi cảm tạ các ngài lắm lắm.

Chúng tôi thường có mua vậy đổi mối, ai muốn bán xin cho biết giá.

LỜI RAO

Ông Trombetta

Là quan thầy bào-chế thuốc, ở đường Catinat 145, có lời bố-cáo cho Lục-châu thân-chủ rõ, bởi vì nhà bằng mướn ở nay đã mãn hạn, nên phải trả lại cho nguyên chủ, còn tiệm của ông thì dời về Cholon, đường Thủy-binh số 190

Ông xin một lòng trung tín với các thân-chủ, cũng như thuở nay, thường chế châm rất kỹ lưỡng, bất câu món thuốc nào và giá lại tính rẻ lắm.

Có một mình ông có trữ vệ-sanh rượu của ông quan thầy Rip mà thôi, kêu là Vin Tonique, Binutritif và Sirop để trị bịnh ho.

Cũng có trữ đủ thứ danh dược của Langsa và ngoại-quốc và những giồi cật, đồ phụ tùng đủ hết.

Ở Bộ-hành
TÂY-NINH — TRẢNG-BÀNG

Như mấy ông mấy bà muốn mỗi khi lên đường, mà đặng toàn hảo vô sự, đã yên tâm mà lại mau mãn thì nên dùng «Camion hiệu Unic», là một thứ xe sẽ làm cho mấy ông mấy bà đặng như ý nguyện và đi đến nơi về đến chôn chẳng hề sai chạy:

Giá đi từ Saigon tới Tâyninh	1$40
Còn Saigon tới Trảngbàng	0 80
Từ Trảngbàng tới Tâyninh	0 80

Như tới sở đã định trên đây rồi, mà muốn chạy thêm một, hai khúc đường, thì cứ mỗi ngàn thước phụ thêm 0$02 mà thôi.

Xin các ông các bà chiếu cố.

Bán Otô hiệu Ford

Muốn bán một cái Ôtô còn mới, vì ít xài lắm, bền chỗ ngồi.

Ai mua đến hỏi ông Bazin làm hãng bạc Đông-pháp (Banque de l'Indochine).

"Viết máy", "Viết Tắc" và Ăn Lê

Dạy mỗi ngày
GIÁ RẺ
Tại nhà của
M. MERITTE, 49 rue Lareynière Saigon

Entrepôt de Cholon

IMPORTATION-COMMISSION
71, Bd Tổng-đốc-Phương

BÁN SỈ — *BÁN LẺ*

Vải lụa.

VẬT THỰC: *Đồ hộp* — Rượu chát, — Rượu ngon — Sữa NESTLÉ — Champagne DELBECK — Cognac RENAULT — Cognac CROIZET (củ 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris

Dầu thơm Coty — Dù, Nón, Giày — *Chemises* — Bếp dầu — Đèn bàn — Đồ hút — Đồ chưng phòng khách

Hãng tôi cũng chịu ra công mua các thứ hàng hóa làm bên phương Tây và các xứ lạ theo ý chư vị đặt.

Giây thép đề tắc: Entrepôts Cholon
Giây thép nói: 667.

Le Directeur: Paul HIEU
Officier d'Artillerie Colonial démobilisé
Croix de Guerre

Lời rao cần kíp

Cho mấy ông thợ chụp hình. Phải hỏi cuốn *Mục-lục* về giá bán của «*PHOTO-STUDIO*»
Saigon 136-138 đường Catinat

Món có đang có bán về nghề chụp hình

Các món phụ tùng và giấy Bromure industriel chánh hiệu dùng mà chụp ảnh cho *GIẤY THUẾ THÂN*.

Giá rẻ lắm không ai theo kịp

Mấy ông thợ như mua nhiều thì sẽ làm một cái giá riêng.

LỜI DẶN. — Những thơ gởi mua, xin phải gởi tiền theo chút đỉnh trước, và nhà cũng thường gởi bán Contre-remboursement. (Nghĩa là, đem tiền đóng cho nhà thơ rồi mới lãnh đồ).

ADRESSE TÉLÉGR: **HONG-BENG** SAIGON

LIM HONG BENG & Cie
Nos 47,49,51 et 53, Rue d'Ormay
SAIGON

BOÎTE POSTAL **N° 60**

Le Directeur-Gérant: LIM-HONG-BENG
Le Sous-Directeur: YEUNG KAI PUI

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ GIÁ NƠI HƠN NƠI KHÁC.

Đùi-heo-mùi (Jambon Australie) hiệu «*Cavanba Ham*» mùi thơm và ngon hơn thứ khác.
Bơ (Beurre Australie) hiệu «*Puritas*» hoặc ăn bánh mì hoặc nấu đồ ăn đều đặng cả.
Rượu mạnh củ hiệu *Ch. Jobit & Co Cognac* có thứ *18 năm* và thứ *35 năm*.
Rượu chát trắng và rượu chát đỏ (Médoc) bên *Bordeaux* gởi qua.
Rượu chát đỏ thứ củ, *năm 1906* và *năm 1911* hiệu *Chambertin*.
La-ve-đen (Bière noire) hiệu *The Dog's Head Stout* uống bổ huyết.
Nước uống hiệu «*Jsuan*» có thứ ngọt và thứ lạt (Soda) uống mau tiêu hóa.
Thuốc hiệu hiệu «*The Dreamer*» mỗi gói 20 điếu hút không khô cổ và mùi thơm tho.
Cigares Manila: *Reina Victoria, Londres, Américanos* và *Epicures*.
Đồ hộp trái cây và đồ mứt (Confitures) của Huê-kỳ đủ các hiệu.
Dây trân dùng cho các nhà máy xay lúa và dầu sơn trắng hiệu Huê-kỳ.
Những đồ kể trên đây thì có một mình hãng nầy làm *Đại-Lý nội Đông-Pháp* mà thôi.
Hãy đến viếng hãng nầy hoặc là viết thơ hỏi thăm giá.

RƯỢU CỔ-NHÁC **PELLISSON**
ĐẠI HIỆU PHÁP
Thứ thường «ba cu-ron» (3 couronnes)
Thứ thiệt tốt cũ mười năm

SÂM-BANH **PRIOR**

RƯỢU CHÁC ĐỎ **St. Marsal**
ĐẶT RÒNG BẰNG MẶT TRÁI NHO

RƯỢU RỐM TRẮNG **VERNET**
đặt tại xứ MẠC-TI-NIC (Martinique)

SÂM-BANH (Champagne)
Léon Chandon
ĐỆ NHỨT HIỆU

A. COURTINAT & Cie — SAIGON

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây nầy dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương nầy

LẬP RA TỪ NĂM 1865 BỞI THUỐC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông **L. SOLIRÈNE**, nhứt hạng bào-chế sư, *kê nghiệp*

Ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc nầy mà mua, thì sẽ được vừa lòng.

Quyển DƯỢC-TÁNH LƯỢC-BIÊN đã xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không

Ai muốn mua sỉ (*en gros*) các hàng lụa Bắc-kỳ (*Soieries du Tonkin*) ???

Như : lãnh rộng trơn, bông lãnh hẹp, địa minh bông, minh quế, xiên bông đôn bà, bông tiêu, bông hột mè, lượt lồng, xiên thẳng 7 chỉ sa trơn, sa hoa, lụa các thứ, nhiễu minh gò, v. v. màu mảng, bông phấn lá cây, đen, trắng và màu hột gà đủ mọi kiểu,..

Nên viết thơ tức thì cho tiệm *Maison Tonkinoise « LỢNG THÌNH »*, 4 *Rue de la Soie Hanoi* mà mua.

Tiệm ấy buôn bán thiệt thà, và đã tính giá riêng rút hạ cho mấy nhà mua sỉ đặng kiếm lời nhiều.

Viết thơ lấy kiểu (échanti lons) cũng đặng, hay à muốn cho khỏi mất ngày giờ, viết thơ recommandée luôn lấy hàng cũng vậy, vì đã có giá riêng tính cho bạn hàng clients chẳng hề tính mắc bao giờ.

Gởi *contre remboursement*, song nếu gởi một phần tiền trước hay là gởi trả đủ trước thì sẽ được trừ 2 °/o về cái phần tiền đã trả trước đó. (*Toute avance de fond aura droit à une remise de 2 °/o.*

Thợ khăn đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính cùng quí ông dùng khăn hay rõ!

Tôi thiệt rành nghề thợ khăn trên 15 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khăn nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu nấy rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thứ lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thợ Bông có thứ khăn bịch theo kiểu cắp tóc, quí ông muốn kết dính lại một lần bịch lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, thì phải để (autour de tête) mấy tấc phân và mấy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thơ và chỗ mấy ông ở đặng tôi làm rồi gởi lại tiền sở phí tôi chịu mà phải trên 2 khăn.

Khăn đặt có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ:

Hạng nhứt, bùng và nhiều Bombay 1 khăn.....	3$00
Hạng nhì, bùng và nhiều Bombay 1 khăn.....	2.50
Hạng ba, nhiều và Bùng mỗi khăn.....	1.20

Mà buộc mỗi lần mua phải trên 6 khăn.

Còn nhà buôn bán muốn mua mà có đủ kiểu xin gởi thơ tôi sẽ định giá cho để bán.

Cúi xin quí ông hãy mua khăn của tôi làm thiệt khéo và kỹ cang chắc lắm, lâu hư mà lại giá rẻ.

Gởi contre remboursement hay là gởi mandat trước thì tiện và mau dăn sẵn.

Kính cáo

NGUYỄN-VĂN-BÚP

Thợ khăn đen

à Suối-Đờn, Bình-nhâm (Lái-thiêu

Hãng-Dầu TRƯƠNG-VĂN-BỀN

CÓ BÁN ĐỦ THỨ DẦU

Dầu Phộng, ăn thực ngon và tốt.
» Dừa.
» Xổ, không có mùi hôi.
» Mè, thơm.
và » Bông, giá rẻ để thợ-bạc dùng.
Bánh dầu Đậu-phộng, thực tốt.
» » Đủ-đủ.
» » hột Gòn.
» » Dừa để cho heo và bò ăn.

ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRÚ

Hãng tôi mua Dừa-khô, Đậu-phộng, Mè, hột Gòn, hột Bông, hột Đủ-đủ, dầu và hột caoutchouc. Mua giá khá hơn các nơi.

Xin Lục-châu, ai có muốn mua bán với tôi, thì xin mời đến nhà hoặc viết thơ hỏi tôi thì tôi gởi kiểu và sẵn lòng tiếp rước rất trọng thể và trả lời lập tức. Nay lời :

TRƯƠNG-VĂN-BỀN,
Hội-đồng Quản-hạt.
số 40, ĐƯỜNG CAO-MÊN, số 40.
CHỢ-LỚN.

Rượu Quina Skos

Là một thứ rượu, để uống vỡ lòng tốt lắm, đã có mùi thơm mà lại bổ ngon khỏi. Chẳng bắt chước ai mà chê nên nó, mà nó tốt, cũng không rượu nào bì nổ được.

Bán tại hãng Établissements Dumarest, d'Indochine Saigon.

Epicerie-Métropolitaine

Tran-Dang

68, Rue d'Espagne, 68

en face des Halles Centrales — Saigon

Kính lời cùng quí-khách đặng rõ tại tiệm tôi có bán đủ các thứ nhu dầu thơm, bánh ngọt (Biscuits) và bánh đá các thứ rượu bên Tây đồ hộp (Conserves) mùi thơm, công tác vật đồ tạp hóa vân vân. Mỗi kỳ tàu đều có các vật bên Tây lại về chúng tôi bán giá rẻ hơn các nơi. Xin quí-khách có mua vật chi xin đến tiệm tôi, tôi tiếp rước cách tử tế và định giá nhẹ cho quí-khách, xin hãy đến nơi tiệm tôi một lần thì sẽ rõ.

Nay kính,

TRẦN-ĐANG,
Cẩn-khải

Nhà hàng tại Cap-Saint-Jacques

HÔTEL DE LA PLAGE

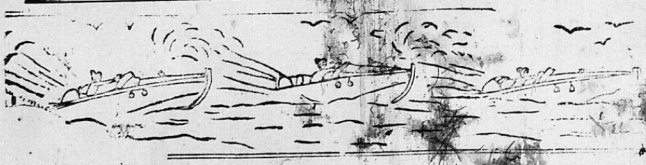
Kế trước Madame Duguet làm chủ

Khai trương ngày 1er novembre 1920

Tiệm rượu có phòng ở, nhà bếp tinh khiết lắm và có nhà để xe hơi rộng rãi, cho mướn từ ngày giờ nhiều ít mà tính giá nhẹ nhàn. Hoặc ai muốn mướn lâu ngày, thì cái giá riêng ấy cũng nghị cùng lại nữa. Và lại những đồ thực-phẩm và hải-vị rất nhiều thật là phương tiện lắm, xin chư-tôn chiếu cố.

Mỗi ngày thứ năm và chúa nhựt thì có Soupe Corse và rượu Corse.

Chủ-nhân cẩn khải.



CANOT HƠI

Để chở chuyên mau lẹ, để tuần du điền địa

Hãy lập tức viết thơ thương nghị với

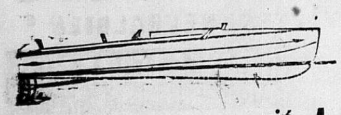
Ông Charles BARDON

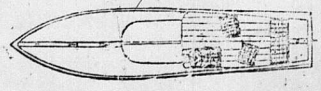
NGƯỜI ĐÓNG TÀU

Ở đường Paul Blanchy số 127

SAIGON (Nam-kỳ)

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÊU LÀ AUTO GLISSEUR Số 620





Chắc chắn đóng kỹ cang giáng đẹp

giá **1.500$** sắp lên

Khoái hượt lẹ làng sạch sẽ Giá rẻ

PHAI DÙNG THUỐC BỔ VÀ TRỊ ĐÀM THIỆT HIỆU LÀ

ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX

Của ông Dược-sư GUILLIÉ

Từ tâm [illegible] thuốc ELIXIR có chế [illegible] quán [illegible] GUILLIÉ lấy làm thần hiệu [illegible] trong 11 VỊ, đau [illegible] MINH, RÉT VỠ [illegible] KIẾT, BỊNH HỌ DAI [illegible] CHỐC NGOÀI DA và bịnh có TRÙNG LÁI TRONG BỤNG.

Ký là [illegible] thử THUỐC XỔ rẻ tiền [illegible] nghiệm làm cho HUYẾT RA TÍNH KIẾT [illegible] bịnh gốc bởi ĐÀM hay là MẬT phát ra thì [illegible] nó hay lắm.

Bất kỳ thuốc trị đàm nào mà không có đề ký tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ

THUỐC HOÀN XỔ

nầy cũng rất trọng thứ Elixir Tonique Antiglaireux của quan dược-sư Guillié.

[illegible] nầy là nhà PAUL GAGE FILS, nhứt hạng [illegible] đường GRENELLE ST GERMAIN môn bài số 8 ở tại đô thành PARIS

VÀ TRONG CÁC DƯỢC PHÒNG ĐỀU CÓ BÁN

HỞI NGƯỜI ANNAM

Cho nên lớn thuốc của Ngoại-quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuộc-địa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc điếu trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thiệt là đồ thổ sản **Đại-pháp** và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

Giận duyên tủi phận bời bời,
Nỗi lòng cũng muốn vạch trời kêu oan.

Lân thâu gió gác trăng sân, có một khách làng chơi đã nặng thề bồi, *Bích-Thủy* rõ thấu tấc lòng thương tình của khách, chắc ý cho mình tỏ bày tâm-phúc. Gối phượng giao đâu, màng loan xủ bức, thừa những khi nhà tình canh khuya, cùng khách tỏ rõ ngọn ngành, nào khi cha con sum-hiệp, êm ái gia-đình; nào khi cảnh nhà biên chuyển, trải đất Hà-nam, qua miền Nam-định; ép gió nài mưa, cùng đờn nhịp trống, giọng hát câu ca, nhiều ngày lưu lạc, giang hồ trải, cay đắng hay, thì khách nghe qua cảm động tấc lòng thay! Chốc là sáu bảy năm trời, hoa trôi bèo dạt, chiếc bá sóng dồi, may mà gặp được người bảo tâm, cơ-hội nầy, tình cảnh ấy, dễ thường cái kiếp phong-trần ngày nay cũng hầu mãng. Nguyệt-lão hết trớ trêu, dẫn dắc khách anh-hùng để cứu lấy người bạc-mạng. Mừng thầm xiết bao; mắt xanh dành để cho ai, mà những lời đeo-đai còn cùng ai đợi nữa! *Bích-Thủy* năn-nỉ cậy người viết một bức thơ, theo lời nàng mà tự thuật, gởi về cho cha mẹ nơi phố bờ sông; người lại viết riêng theo ý mình mấy bức nữa, gởi lên các phòng các sở khác (mật-thám, tòa-án, v v). Thơ phục xong, đâu *Tâm* nào biết, mà rồi ra chẳng mấy ngày chiếc thân lưu-lạc được thoát khỏi vòng u-ám, nhìn được cửa nhà, nhận ra cha mẹ, bấy năm cách biệt, nào tưởng được có rày, phong cảnh ngày còn thơ bây giờ đã khác hẳn. Hiệp tan nghẹn lời, mừng nào còn quá, biết sao tả được hết cái cảnh tình nầy. Tâm hồn bấy lâu những gởi lên làu mây bay về cô-quán, bây giờ là đây...

Thân dưới phố *Hàng-Gai*, ngó qua kia thấy đường *Hàng-Trống*, ngó lại đây thấy phố *Hàng-Hòm*, có một nhà bong rạp đừng phên, chủ khách lao-xao, ngoài trong tấp-nập, đèn điện sáng choan; nào đờn nào hát, nào liễn đỏ trướng hồng, nào bình bông chậu cảnh, dọn chưng là-liệt, xem ra một cách rất trang hoàn. Qua ngày sau, nhằm 16 tháng chạp, — nghĩa là độ hai tháng sau khi *Bích-Thủy* được khỏi chốn hỏa-khanh, — lại có một đọc xe song-mã từ đâu trên *Hàng Đường*, *Hàng-Đào* đi xuống, tiếng ngựa chạy « lộp-tộp », tiếng chuông nhận « cóc-ken », người ngồi trên xe ăn mặc một cách xinh đẹp, chéo áo phất phơ, mái tóc đuôi gà dong ngọn, chân hồng mặt «gấm, quả cần sơn mài, lọng xanh lọng đỏ, rần rần rộ rộ làm cho hai bên phố ai cũng ra xem. Đến đầu *Hàng-Đào*, quẹo xuống phố *Hàng-Gai*, xe chạy chậm-chậm, gần đến nhà có rạp che phên kia lại nghe tiếng pháo nổ van trời, khói bay ngui ngúc, nào người nào ngựa, nào xe, đều lẫn mất vào nơi khói pháo.

Thầy đám cưới trọng thể, người hai bên phố cũng vui lòng mà hỏi nhau rằng:

— « Đám cưới nhà ai... ?

— Của nhà bà Phương-Hồ cưới vợ cho người con trai trưởng-nam của bà chớ ai!

— Cưới con ai đâu?

— Cưới cô *Bích-Thủy*, mà mấy năm trước ai ai nơi thành phố nầy lại chẳng hay cô phải bị dì ghẻ dụ dỗ đem đi mất đó....; ngày nay may gặp khách mất xanh cứu cô ra khỏi chốn ong chiếu bướm sớm....

— Ai là khách mất xanh?

— Ấy là người cùng cô, trong lúc bà trường rồi đây, xuống chơi thăm nhà cậu ở miền Phủ-Lý, dạo chơn Bình-khang, nguyện ngọc thề vàng, trăm năm tơ tóc, phục thơ giùm về nhà cha mẹ cô, mà vừa độ ít lâu rồi nhựt-báo đã ấn-hành trong mục « thời-sự » đề tựa là « *Tái-hồi nàng Túy* » đó, có nhớ chăng! Người hiện đương chứng giáo-tập nơi trường *Hàng-Vôi*, sau nhà máy đèn, tên là **Trần-nghĩa-Hiệp** vậy. »

T. MINH-DÖNG.

Trường Chasseloup Laubat

Sự lộn xộn hồm nay, quan trên cho tra xét lại rồi, kỹ lưỡng đuổi hết 61 trò học trong lớp 4e Année, một trò học trong Đại-học (Enseignement secondaire). Mấy trò nầy chẳng đường lẻ đuổi khỏi Bổn quốc, mà, chẳng cầm không được vào các trường khác, và 47 trò trong lớp 2e và 3e Année nữa thì mất phần tiền giúp học (bourse).

Ấy cũng bởi lộng phép bất kể trường qui tắc lẽ. Đã biết tăng cuộc chánh trị tự do, chẳng cầm ai không cho kêu nài. Sông muốn kêu nài cho quan trên minh khán, trước cần phải giữ bổn phận mình làm đầu. Có đâu làm như tuồng vạn xe, bạn tàu, đồng hề chỗng gọng, buôn chèo, đành leo rào bỏ chốn sử kinh.

Ấy có phải là buộc quấy trước cho mình chăng?

Văn Uyển

(Variété littéraire)

LES FEMMES SAVANTES

(Comédie en cinq actes par Molière)

ĐỜN-BÀ THÔNG-THÁI

Hí kịch có năm hồi, của ông Molière soạn

Nguyễn-ngọc-Ẩn dịch ra tiếng Annam

Scène VIII: *Philaminte, Chrysale.*

Philaminte:

Avez-vous à lâcher encore quelque trait?

Chrysale:

Moi? Non. Ne parlons plus de querelle;
c'est fait;
Discourons d'autre affaire. A votre fille aînée;
On voit quelque dégoût pour les nœuds d'hyménée;
C'est une philosophe enfin, je n'en dis rien;
Elle est bien gouvernée, et vous faites fort bien.
Mais de tout autre humeur se trouve sa cadette,
Et je crois qu'il est bon de pourvoir Henriette,
De choisir un mari...

Philaminte:

C'est à quoi j'ai songé.
Et je veux vous ouvrir l'intention, que j'ai
Ce Monsieur Trissotin dont on nous a tant vanté,
Et qui n'a pas l'honneur d'être de votre famille,
Est celui que je prends pour l'époux de ce fille
Et je sais mieux que vous juger de ce qu'il lui faut.
La contestation est ici superflue, et
Et de tout point chez moi l'affaire est résolue.
Au moins ne dites mot du choix de cet époux:
Je veux à votre fille en parler avant vous.
J'ai des raisons à faire approuver ma conduite,
Et je connaîtrai bien si vous l'aurez instruite.

(A suivre)

Đoạn thứ 8: *Phi lạc-minh, Kỷ-san.*

Phi-lạc-minh:

Ông còn nói xâm xoi gì nữa?

Kỷ-san:

Tôi hả? Không. Chuyện ấy xong rồi;
Ta nên đừng cãi lẩy lôi thôi;
Để mà nói cùng nhau việc khác.
Con hai mụ tánh tình đạm bạc
Hơi chẳng ưa kết nghĩa vầy duơn,
Ấy hẳn là một bực cao-nhơn,
Tôi có biết thế nào mà luận;
Nó nhờ mụ dạy kềm rất cứng,
Mẹ dạy con như vậy thiệt tài.
Còn con Ba tính khác chị Hai,
Tôi tưởng phải lo chồng cho nó...

. . . . . .

Phi-lạc-minh:

Tôi đây cũng tưởng rồi việc đó,
Và muốn bầy ông xét ý tôi...
Chàng Xô-tinh thường thấy nói lui,
Họ nhiều chuyện nói mình vầy khác,
Lại ông cũng đem lòng phụ-bạc,
Chàng ấy tôi nhằm xứng con mình.
Luận tài người, mắt mũi rất tinh,
Chẳng kém đó đâu hòng thấy trên.
Đừng cãi cọ làm chi uổng tiếng,
Việc ấy tôi đã định vuôn tròn.
Ít nữa ông đừng nói với con
Rằng đã lựa cho chồng như vậy:
Tôi muốn nói trước ông việc ấy,
Coi cái lòng của nó làm sao.
Trong trí tôi đã định thế nào
Đều đề lẽ, nó sao cũng chịu.
Như thèo-lẻo ông cho nó hiểu,
Rồi đây tôi cũng biết rõ mà.

(Còn tiếp)

Lời rao đấu giá

Ngày 6 Janvier 1921, 10 giờ, nhằm thứ năm, tại phòng văn ông Ingénieur en chef des Travaux publics Saigon sẽ cho đấu giá chịu sửa và tu bổ trọn năm 1921, những dinh, trại thuộc của Chánh-phủ tại Saigon. — Cholon và Choquan.

Xải chừng	30.000$00
Thế chun tạm	500. 00
Thế chưn thiệt	8.000f.00

Ai muốn coi rõ giấy tờ, đến hỏi tại phòng văn Bâtimeuts civils Saigon (Công chánh)

Nỏ để dùng về mấy cái da mịn

Chớ mấy thứ saboug mà có phi cường diêm vào, thì hay làm cho phải cứng cái da, sần sượng hết. Sabong Cadum không có diêm nên để cho mấy cái da mịn dùng. Là vì bọt nhiều mà nhớt cũng nhiều vào thấu chưn lông tẩy trược, làm nên da phải mềm mịn và tươi tốt.

Giá có 2 f 50 mà thôi

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

GIÁ BẠC VÀ GIÁ LÚA

Giá bạc kho nhà-nước . 9 fr 00

Giá lúa, tạ 100 kil. chở tới nhà máy Chợ-lớn (bao trễ lại) 3 $ 65 tới 3:85

NAM-KỲ

(Cochinchine)

SAIGON.

Quan quyền Thống-đốc Nam-kỳ du ngoạn trong ngày lễ người đáng, chẳng tiếp khách ngày ấy.

Xe hơi

Bữa 22 Décembre, lối hai giờ rưỡi chiều, Ng-văn-Minh, 29 tuổi, mới học coi máy xe hơi, chưa có bằng cấp, cầm bánh xe hơi chở đồ của Chánh-phủ Nam-kỳ, số 1115, chạy tới ngã tư đường Catinat và Lagrandière, gặp một cái xe kéo, lính quýnh, đụng nhằm xe kéo lật. Xe ấy số 677 của hãng S. I. C., xe phu là Lê-văn-Chinh, 28 tuổi, ở đường d'Arfeuille. Trên xe kéo có ông F... là thợ bạc ở đường Taberd số 30. Ông té xuống đất bầm tập về và đau gối tả rất nặng.

Xe kéo thì hư hao hết hết. Ng-văn-Minh bị giải Tòa, Võ-văn-Tâm, 30 tuổi, ở đường máy cưa, bị giải luôn phần xe có [illegible] xe hơi ấy mà không coi lại để cho Minh tập.

Cũng tập xe hơi

Cũng bữa 22 Décembre lối 10 giờ tối, xe hơi số 895 của M. Võ-văn-H... ở Sadec đậu trước Lương-hữu-khánh-sạng đường Carabelli. Lúc ấy sốp-phơ là Trần-văn-S... mắc đi vắng một chút, có tên Chúc làm việc hãng Société Commerciale et Maritime du Pacifique, thấy [illegible] máy cho chạy chơi. [illegible] quanh lại tới trước cửa Eden-Bar IV, xe hơi đụng luôn một dọc xe kéo, xe nào cũng hư cả, Chúc coi thế không xong bỏ xe hơi dông mất. May không hại đến ai.

PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie — SAIGON —

Xí được

Thầy đội Ng-văn-Ng... xí được ngoài đường Colonel Boutonnet một cái bóp-phơi da đen đựng một cái giấy cầm đồ tiệm Dakao số 2922 ngày 16 Décembre 1920, cầm một sợi giây chiền vàng 3$00 và một cái giấy thuê-thân năm 1920, số 378, làng Bình-hòa-xã (G.Đ.) tên Ng-văn-Lam, 27 tuổi.

Đồ ấy nạp tại bót quận thứ nhì.

CHOLON.

Đoạt

Một tên khách-trú Quảng-đông, người ta kêu là chệc Cãi, chừng 23 tuổi đoạt một lượng mốt vàng, 6 chỉ đồng với 13 hột xoàng giá cả thảy trị giá 100$00 của Đỗ-văn-T... là thợ bạc ở đường Testard số 14 đi mất. — Kiếm.

Chết trôi

Người ta mới vớt được một cái thây đứa con nít độ chừng 6, 7 tháng. con trai, trôi trong sông Arroyo chinois. Con ai không biết. — Chôn !

Giấy bạc giả

Sở tuần-thành mới bắt giải tòa tên chệc nước Hẹ Lưu-Anh, 42 tuổi, tài-phú tiệm thuốc bắc Nhuận-đức-Đường, đường Gialong, số 104, vì nó có một mớ giấy bạc giả 5 cắt, nó biết giả mà còn xài. — Đáng !

Cờ bạc

Sở tuần thành mới bắt đặng một đám cờ bạc tại đường Thủy-Binh, số 463. Bắt đặng vài chục tên chệc, tiền xâu và đồ tang đủ. Chủ chứa là Sáu Ngọ và Tư-Mất.

Giấy bạc giả

Huỳnh-văn-Kiêm, 24 tuổi, và Ng-văn-Pho, 22 tuổi, cả hai đồng là dân hộ tư, ở đường Triều châu, đều bị bắt giải Tòa vì tội xài giấy bạc giả 5 cắt.

Kẻ gian

Tên Phan-văn-Xinh, kêu Xin kêu Biêu cũng kêu là Bích, 24 tuổi, là dân có án, và tình nhân nó là Tô-thị-Nhiêu, 28 tuổi, đồng bị bắt bửa 20 tây, tại đồng Tân-Cam, vì chúng nó có một cây súng sáu, vài chục cái bỉ và một mớ trang vật áo quần, có người nhìn là của mình bị ăn trộm trong đêm 14 rạng mặt 15 tháng Septembre 1920.

Tên Huỳnh-văn-Chanh, 37 tuổi, tình lưu hậu với tình nhân nó là Lê-thị-Hậu, 23 tuổi, là kẻ chứa đồ giao và đứa gian, đều bị giải Tòa với hai vợ chồng tên Xinh.

Ăn cướp

Đêm 19 rạng mặt 20 Décembre, lối 2 giờ khuya, một đảng ăn cướp chừng 8 đứa đánh nhà tên Trần-văn-Chánh. Nó phá cửa vô nhà rồi bứa hai cái tủ đứng và một cái giường hộc mà lấy đồ. Tài gia có la làng, mà hương chức và dân chạy tới nghe nổ ba cái « bùm » (súng hay là pháo?).... giang ra hết! Chừng ăn cướp kéo nhau đi, có tên Đào-văn-Tình đón đường mà bị chúng nó đánh lỗ đầu, Tình trở về. Chừng ấy làng « ứng tiếp ! » mà ăn cướp đã xuống ghe đi hết.

Lấy áo quần, trang vật, bạc tiền tính hết ra 439$00.

Xe kéo

Nghe bởi vì sự tăng thuế, mà chủ xe kéo sẻ nghỉ, không cho xe chạy nữa, kể từ 1er Janvier 1921.

Hết thảy gần 5000 cái xe thì 5000 cu-li kéo, như thiệt vậy thì sẽ chia ra làm nghề gì cho kịp mà ăn.

Dầu có không cũng một việc của chủ xe với Thành-phố, kéo qua kéo lại cho rồi, hoặc như xong thì cũng phải cả tháng, chớ không mau được, thảm cho nghề kéo xe đường nào lại gần tết nữa.

Hảng tàu Nam-vian

Đàng tàu Lục tỉnh

Thứ hai 27/12/20 chiếc Namkỳ chạy 21 h.
Thứ sáu 31/12/20 » Khmer »

Đàng tàu Cao miên

Thứ ba 28/12/20 chiếc Mékong chạy 21 h.
Thứ năm 30/12/20 » Battam. »
Thứ bảy 1er/1/21 » Attalo »

Saigon, le 24 déc. 1920.

Bùi-quang-Nho
BENTRE

Bổn hiệu có trữ bán vải may mùng của hiệu Chấn-Thủy ở Hànoï. Vải nầy mới chế kiểu mới, đã rộng khổ lại cao thước tốt hơn các thứ vải may mùng thuở nay, kêu là Tulle Tonkinois, bề dài 2m40, ngang 0m80. Bổn hiệu có bán vải trắng Batiste để làm nóc mùng và may áo mát bề khổ 0m80 mỗi mètre 0$40 như ai muốn may một cái mùng dài 2m00, ngang 1m60 chừa cửa 0m80, thì mua một cây vải nầy và 4m00 vải Batiste thì đủ, vải mùng ấy có ba hạng 6$00, 5$00 và 4$80 tốt xấu khác nhau. Bổn hiệu cũng có trữ giày vớ dép của nhiều hiệu ở Hanoï gởi lại, giá hạ giá từ 2$20 tới 4$20, bottines đen và vàng hoặc bại màu từ 10$50 tới 14$00 và dép (Sandales) quai da và quai nhung giá 1$60 ai mua từ năm đôi sắp lên được remise 5% ai có mua thì tôi sẻ gởi contre remboussement, xin đồng bang chiếu cố, chớ ham giá rẻ hơn vì có nhiều người mất giày hạ da láng họ sơn giày da trắng ra da láng, ít ngày bể sơn lôi da mới hay, hiệu tôi dám cam đang không có thứ ấy.

Bổn hiệu cũng có bán các thứ hàng tàu nhuộm tại Bêntre và những hàng Bắc nhiều thứ, như lãnh rộng khổ may áo ; vân...vân...

BÙI-QUANG-NHO
Bêntre.

Xin chú ý

Nguyễn-háo-Vĩnh, 146 bis Rue Lefebvre Saigon, xin trình cho thân chủ Lục-châu đặng rõ vì vật liệu rất mắc mỏ nên giá dầu *LÔTIÊN* phải lên tạm như vầy : Bán lẻ mỗi ve 0$25, bán sỉ *một trăm* 20$00, vậy xin cô bác vui lòng chiếu cố như lối xưa đến giờ vậy, rất đội ơn.

RƯỢU SÂM-BANH hiệu *CON-GÀ*, tốt thiệt và rẻ thiệt mà lại hạp khẩu người Annam ta lắm : mỗi thùng 12 ve lớn giá 13$00, mỗi thùng 24 ve nhỏ giá 14.00.

Dầu Olive thiệt tốt, rượu chát trắng thiệt tốt và lâu năm, dầu thơm de Luxe, Poudre de riz de Luxe, Crème de Beauté de Luxe của hiệu danh tiếng lớn bên Pháp-quốc, là hiệu GRENOVILLE Savon Mặt-xây thiệt trắng và đen đủ cỡ, nước Crésyl vân vân, nếu ai muốn cần dùng vật chi chẳng có kể ra đây xin rộng lòng viết thơ đến hỏi thì chúng tôi sẽ vui lòng trả lời liền.

Nay kính,

NGUYỄN-HÁO VĨNH.
146 bis Rue Lefebvre Saigon.

N° 117) FEUILLETON DU 31 DÉCEMBRE 1920

ROMAN

OAN KIA THEO MÃI

BA MƯƠI HAI ĐÊM

HỒ-CĂNG-TIÊN *tư thuật*

Đêm thứ hai mươi mốt (*Tiếp theo*)

« Tuy nhẫm thì nhẫm, mà chẳng phải đôi mắt nàng giọt lệ chẳng nhỏ ròng. Không đánh đề cho nàng chất-chứa nỗi phiền chi cho đau đớn, tôi mới với tay đở lấy mặt nàng xây lại mà tiếp rằng :

« Cô Hai, tôi đã cạn lời cớ sao cô nhẳng còn hờn tôi mà xây lưng trở mặt ? Cô hẳn là vợ của tôi, chẳng còn ngờ đâu nữa ; Vậy cô chớ nên làm cho chồng cô sợ hết hồn. Thoản lại cô đã ghi lòng tạc dạ, quyết cùng tôi chấp gánh cang-thường, nên có chẳng nệ lìa cửa lìa nhà, lìa cha lìa mẹ, xuống gành lên thác, lặng suối trèo non, tìm đến tôi, cho đặng loan phụng hòa minh, cầm sắt vui vầy một thuở, cớ sao cô đi hẹp suy, vì một lời thử ý của tôi mà cô làm ra nông-nỗi ấy ; cô quên rằng đang lúc lộ-trình, thuốc men không có ; rủi bề nào có phải là trước thiệt phận cô, sau nữa chăn gối lỡ làng, tóc tơ đứt đoạn chăng? Té ra lẽ yêu nhau bằng mười phụ, uổng biết bao khăn-khít công trình ; khi ấy tôi chưa biết cái phận tôi đây vì cô mà phải ra thế nào, một e nỗi, kẻ làm vợ ma, người làm chồng quỉ ; cạn dòng lá thắm, chim xanh bị dứt đường, uổng công cô chờ đợi sông Thương và tôi cũng tiếc công tôi dư mấy kỳ nỏi chìm nơi bể hoạn. »

« Nghe dứt, Hai-Châu mở mắt ngó tôi mà lắt đầu cũng dường chẳng kể đến những lời tôi ôn-tồn, rồi lại xây lưng trở mặt như trước, chả thèm để một tiếng chi ; tôi chẳng chịu để yên, cứ hễ nàng trở qua thì tôi lại năm vai nàng mà lật lại. Đôi ba bận như vậy, nàng mới nói : « Xin Hồ lang hãy bước ra ; Hồ-lang đoái tưởng đến phận hèn nầy mà để lời ân hậu vậy, thật thiếp cảm ơn không cùng, song ơn ấy cũng chưa bằng ơn Hồ-lang để cho thiếp nghỉ an trong cơn thiếp còn đang mỏi mệt. Những lời ân-hậu của Hồ-lang nói đó, giờ nào gặp nhau chỗ khuất lịch thì sẽ tạ ân, chớ bây giờ đây ở trong nhà người, đừng có làm như vậy mà ra quá chừng. Nói rồi xây lưng nhắm mặt, ngồi dựa vào chồng chú xã vào vần an và mới ra đường bữa ; tôi nối gót theo người, còn Hai-Châu xin kiếu.

« Vậy lại bàn, thì canh cũng đã khuya, đồng hồ đã mười giờ qua bảy phút. Trọn ngày, ngoài bữa ăn với Hai-Châu thì tôi chẳng có ăn uống chi khác hơn, mà mảng có đáng sá nắng nói, phấp-phỏng lo sợ mà không biết đói ; bây giờ tai bay qua khỏi, phới phở lòng mảng lại hóa no ; nên, tội nghiệp vợ chồng chú xã, lo dọn một mâm ê-hề mà tôi ăn không đặng ; chỉ ngồi ăn ba miếng khô nai, uống năm mười ly rượu nếp thôi. Khi rượu đặng vài tuần, Hai-Châu ở trong phòng bước ra và nói để cô ra ngoài hóng gió thưởng trăng cho khỏe. Chừng mãng tiệc, tôi cũng đã xoàng-xoàng, giục ý kiếm nàng nói chuyện. Chẳng dè bước ra sân chẳng thấy nàng ; hỏi thăm trẻ nhà nó nói mới thấy cô lối đó. Tôi dè chừng tuốc theo. Khi bước quanh tới chái nhà, tôi thấy dựa hè có một cây bưởi, gần gốc cây ấy lại có một cái đường nhỏ dẫn bước ra vườn, tôi lần theo, hai bên thì cỏ mọc rậm-rị, trên thì bóng cây che-phủ. Thật là một cảnh vườn rộng lớn vô cùng, những bởi chủ mảng có lo thâu góp mỗi năm, tính lời tính vốn mà chẳng vì cái cảnh vô tình, sắm-nắt lại thêm ủ-đột, Đâu nọ Cũ kêu cú-cú, cuối kia nghe. Rủ rỉ nó rủ-rỉ mà lạnh mình, tôi tưởng ngoài tôi thì chẳng còn ai dám léo-hánh tới chốn nầy, duy có Á-Hằng vì chút tình nặng, ngừa lóc canh thâu, thập-thoản tìm hoa mà cười cợt.

« Đi quanh lộn hồi lâu, tới một cái ao hồ, cạn sâu không rõ, thấy mặt nước ngang bờ, trên thì sen khoe nhụy, dưới thì bèo hứng sương, còn hai bên thì đào ngả, mận quì, lớp thì bóng phủ dật-dờ, lớp thì nhành de sà-sệt. Tôi ngừng bước đứng xem : Thấy cá trừng ăn móng, nghe tôm búng nước kêu, bỗng nhiên lại có tiếng ngâm vần-vần bên tai tôi rằng :

Vì ai ngăn đón gió đông,
Thiệt lòng khi ở, đau lòng khi đi !

« Ngâm rồi lại thở ra một hơi rất dài, dường như người ngán-ngẩm nợ tình, ngẫn ngơ sự thế, làm cho tôi lấy làm lạ mà phải ngó quanh quất bên mình tôi, kiếm coi cho biết là ai, mà kiếm hoài chẳng thấy. Chừng tôi ngó qua mé hồ bên kia, nhờ có tấc bóng trăng chen lá vẹt nhành dọi xuống, tôi chợt thấy một người đờn bà ngồi trên một khúc cây lớn của người đứt ra còn để đó, ngồi, chơn thì tréo mây, hai tay ôm gối, đẹp đẽ vô cùng ; mặt thớ-thớ như hoa mới giọt nhỏ ròng, xem chẳng khác nào tài đờn phù dung giọt sương cho nàng.

« Tôi nhìn ngó vẻ cái các tuyệt trần ấy mà quên phứt cái lo, đến chừng tôi sực nhớ lại phận tôi, tìm kiếm hai chàng tôi mới giựt mình lại thì quả là nàng ngồi ở đó, nhìn đặng nàng, thoạt nghe nàng thở than : « Hồ-Lang ôi, vì ai mà thiếp tới đây ; nếu Hồ-Lang chẳng khăng làm chồng của con tiện-ky nầy, thì thiếp là vợ của ai, xin nói cho thiếp biết ! »

« Nghe than dứt, tôi liền ứng thinh đáp lại rằng : « Nàng là vợ của tôi ; tôi là chồng của nàng đây, lựa phải hỏi ra mới biết ? » Tôi nói đi vòng theo mé hồ, [illegible] đáp thìn-lìn, giựt mình hỏi : « Có phải Hồ-Lang đứng đó? »

(*Sau sẽ tiếp theo*). L. H. MƯU.

Pháp-Việt Khách-lầu
(HÔTEL DE FRANCE)
N° 153 Rue Catinat Saigon
HUỲNH HUỆ KỲ QUẢN LÝ

Kính cùng quí khách rõ, tôi là quản lý Pháp-việt khách lầu vì mới sửa soạn phòng rộng mát sạch sẽ, xin quí khách tưởng tình chiếu cố. Kất cám ơn.

Phnom-Penh Bazar
TRƯƠNG-XUÂN
Giá bán sỉ

Nút áo bành tô màu ka-ki n° 3503 — 12 nút	0$40
Hình búp bê (poupée) mặc áo có ren — 12 con.	2 20
Giấy viết thơ « Vélin » trắng tốt — 0m22×0,13 mỗi xấp 100 tờ đôi — 12 xấp.	5 60
Giấy viết thơ « Idylle » mỗi hộp 50 bao đôi 50 tờ, có màu — 12 hộp.	8 55
Bâu trắng để lót cổ áo dài (Annam)— 12 cái	1 70
Cartes postales Nhựt-bổn bằng cây thông, hình vẽ tay, có màu « hoa-điểu » « Sơn-thủy » và hình người— một trăm. .	6 00
Cartes postales giặc Au-châu — một trăm	1 60
Cartes postales hình xứ Cao-mên, Đề-thiên, Đề-thích — một trăm.	2 00
Bao thơ vàng (chàng mỏng) thứ thường dùng. — Một ngàn.	2 80
Ngòi viết « Sergeant-Major » hộp 100 ngòi — 12 hộp . .	6 50

Gởi contre remboursement.

Chủ-nhơn Quản-lý,
LÝ-HỮU-DƯ.

25-26-27 Quai Piquet Phnom-Penh

BANQUE INDUSTRIELLE DE CHINE
TRUNG PHÁP THIỆT-NGHIỆP NGÂN HÀNG
PHÁP NẶC DANH CÔNG-TI
TỰ BỔN 45 TRIỆU QUAN

Sở trường quản-lý : ông André Berthelot
Chánh Tổng-lý : ông A. J. Pernotte

Chánh hội sở tại Paris, 74 đường Lazare
Chánh bảng ngành tại Pekin (Bắc-kinh) nơi Trung-quốc

Hãng chánh (*Paris*)
Hãng ngành

PARIS	YUNNANFOU
LYON	CANTON
MARSEILLE	FOUTCHEOU
BORDEAUX đang sáng tạo	HANKOW
LONDRES	SWATOW đang sáng tạo
ANVERS	SAIGON
NEW-YORK	HAIPHONG
PEKIN	HANOI (Bureau)
TIENTSIN	YOKOHAMA
SHANGHAI	VLADIVOSTOCK
HONGKONG	MOUKDEN đang sáng tạo
SINGAPORE	

Hãng ngành Saigon
15, quai de Belgique và 2, rue d'Adran

Tính toán các thứ sổ sách nhà Băn.

Tính tiền (đủ thiếu) bằng phiếu cho vay bằng bạc đồng (piastres) lời hai ly 2%.

Tính tiền (đủ thiếu) bằng tiền quan (francs) có thể thối lại bằng phiếu vay, hoặc cầm trừ bằng các thứ tiền tại Pháp-quốc lời hai ly rưởi (2 1/2%).

Tính tiền gởi vào Caisse d'Epargne (Kho Tiết-kiệm) hoặc bằng tiền quan (francs) hoặc bằng bạc đồng (piastres). Về cách thức xin đến hỏi thăm.

Gởi tiền có định lệ, hoặc tính bằng tiền quan (francs), hoặc tính bằng bạc đồng (piastres). Về giá bạc và cách thức, xin đến thương nghị.

Trả nợ thế có tiền dầu (Escompte) và tính đổi nợ các giấy tờ về việc thương-mãi.

Sang giấy chịu nợ (traites), phiếu nợ (chèques.) hoặc sang giấy nợ tại các xứ phiên-thanh.

Cho hay và thi hành các việc cho nhà buôn-nợ (Bourse) ăn chung các nơi.

Cho mượn tiền trước mà phải thế hàng hóa cũng là vân khế

Tổng-lý
L. LASSEIGNE

Thanh-phong
Của NGUYỄN-THÀNH-TUỔI
CHỦ-NHƠN
Ở đường Boulevard Charner n° 103
Tiệm nghánh
đường Thủ đức) 62 Amiral Dupré 62
SAIGON

Kính cáo cùng đồng-bao trong lục-châu đặng rõ.

Tại tiệm tôi, mỗi bài số 103 đường Boulevard Charner Saigon, có bán café sữa, nước đá, để ăn điểm tâm mỗi bữa, rượu tây bán lẻ (consommations sur place) cũng là bán nguyên ve và nguyên thùng. bánh ngọt (Biscuits) đồ hộp (conserves) thuốc hút (cigares, (cigarettes, tabac,) dầu thơm, savon thơm thuốc tây đủ thứ (Pharmacie) nón, giầy, nhiều hàng và có may quần áo tây theo kiểu kim-thời.

Vậy xin đồng-bao ở Lục-châu có muốn mua món chi, hoặc mượn mua chỗ khác, hay là có điệp đời gót đến tiệm tôi, thì ở ở tính giá nới hơn, hay là bằng cùng khách-trú.

Vậy xin đồng-bao chiếu cố

Adresse: NGUYEN-THANH-TUOI
Commerçant
103 Boulevard Charner 103 Saigon.

Rượu chác hảo hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại bên sứ *Corse*, đã ngon vô song mà lại ngọt vô cùng.

Ai mua thì phải hỏi cho đặng tên AUGUSTE MATTEI. *Rượu nầy nội Đông-dương chỉ có một minh hãng* Denis frères *trữ mà thôi.*

GORDONNERIE-CHAPELLERIE TONKINOISE
GRAVURE SUR METAUX EN MAGASIN
NGUYỄN-CHÍ-HÒA
SAIGON — 85, Rue Catinat, 85 — SAIGON

Tiệm tôi có 30 thợ giỏi Bắc-kỳ làm. nhiều kiểu nón nhẹ, lợp NI-XÁM, BỐ-TRẮNG VÀ VÀNG (KAKI) GIÀY đóng thiệt chắc, bằng DA-TÂY hết, có đủ thứ màu DA.

Tôi cũng có thợ khắc CON-DẤU ĐỒNG VÀ CHẠM MỘ-BIA ĐÁ CẨM-THẠCH đủ kiểu. Đã có nhiều vị ở LỤC-CHÂU mua sỉ NÓN VÀ GIÀY của tôi, đều được vừa ý hết và khen ngợi NÓN VÀ GIÀY thiệt tốt mà giá lại rẻ, và làm thiệt mau. Xin quí vị chiếu cố cho việc buôn bán của đồng bang ta được thạnh lợi trong tức này.

Có sách mẫu (Catalô) gởi đi tặng quí khách.

BẢN SỈ CÓ GIÁ RIÊNG

Nguyễn chí-Hòa kính mời.
85 Rue Catinat.—Saigon.

Lời rao
Cho mấy ông thiệt nghệ chụp hình

Gởi đề sang hình hiệu *Lumière au platino Bromure* 1/2 mat, trơn láng như da bát, làm để cho những thứ clichés (kiểu) thiếu sức, mà cũng lấy hình đủ được.

Bán giá tranh, chỉ ngày 25 Décembre 1920 mà thôi.

Mỗi hộp 500 tờ 13×18 thì 20 $ cũng có bán giấy làm để sang hình, đặng dán vào thuở thân.

Bán tại :
Photo-Studio 136 Catinat Saigon.

Nam-việt Khách-lầu
HOTEL D'ANNAM
Sur Charner et Carabelli Saigon
HUỲNH-HUỆ-KỲ, CHỦ TIỆM.

Kính cùng quí khách rõ : kể từ 1er Juillet 1920 tôi mới dọn một tiệm ngủ hiệu là Hôtel d'Annam (Nam-việt Khách-lầu), cũng có dọn phòng ở dưới đất, rất cận tiện cho quí khách.

Nhà máy xay lúa. nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nếu chư vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kiểu thời ý là toàn bảo, chạy 4 ngày 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn cũng là hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ).

Nếu chư vị muốn bàn tính giá riêng đặng mà lập hoàn thành một cái nhà máy xay lúa, đủ nhà, nền đúc, ráp máy, cùng chạy đến khi vãn vãn, nói tắc một đều nghĩa là cháy được.

Nếu chư vị muốn cách dễ trả tiền và thi hành cho gấp các việc của chư vị sai khiến, thì nên đến tại hãng.

Bonnefoy & Cie
Sté Maritime et Commerciale du Pacifique
Sté Anonyme au Capital de 12.000.000 francs
SUCCESSEURS

Đường d'Ormay mà xuy tinh và hãng Bay sẽ chỉ các đồ cần ích cho, hoặc đưa coi kiểu mẫu hẳn đó, cùng giá tiền.

Có thiếu giấy tờ làm bằng cớ rằng đã có chỉ chỗ thiếu chỗ thành tựu rồi.

Sau khi hãng chúng ta cho chư quí vị thấy máy của chúng ta hay rằng: Chư quí vị ở xa xuôi không tiếng hề giao thiệp buôn bán lúa gạo cũng ngoại quác thì hãng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp cho, người là chịu giá cả đúm cho.

Hãng chúng tôi cho chư quí vị hay rằng Tại hãng có sang *Tân-khôi* (chetoupe) và gạo mới và cả, như chư quí vị muốn mua về cách trả tiền thì giá đến tại hãng mà xuy tinh.

Tôi chỉ dùng có một thứ giấy NIL mà thôi giấy nầy là thứ giấy vấn thuốc hút.

Tốt nhứt của một hạnh hảo.

Denis Frères đại lý khắp cả Đông-dương.

Trị bịnh nhức đầu

Giấc ngủ là một giấc bồi bổ rất nên cần kíp nhứt là cho những kẻ đau gần nay là làm-lụng thái quá. Nên như ai t ngủ hay là ngủ không yên, như ai bị nhức đầu, chóng mặt, nhức-nhối, đau-tức hay là bị nóng nực thái quái mà mất giấc ngủ, thì không nên để dày đưa như vậy hoài dần dần phải bị ôm-o gầy mòn, xanh-xao vàng-vọt, nhức nhối trong gân mà sanh ra chẳng biết bao nhiêu chứng bịnh thâm sâu.

Ai rủi có đau như vậy, thì hãy nên dùng thứ thuốc Neurinase mà rị, hễ uống vào thì thấy ngủ yên giấc và đặng bồi bổ. Và ông Lương-y Leroy, quản đốc các y viện hành Paris đã khen rằng: thuốc ấy uống vào êm-hầm dịu đàng mà không có chi hại hết.

Thuốc nầy có trữ bán khắp trong các thuốc tây.

Có thứ rượu mạnh Langon hiệu « BAC-CHUS » mới chở lại Nam-kỳ lần thứ nhứt, ngon không có thứ rượu nào bằng

Chỉ một minh hãng Denis Frères *trữ mà thôi.*

CÂN BẠI PHỤC KIỆN

Mỗi người đều biết rằng : Thuốc Pilules Pink nó hay bổ huyết. Trong các vị thuốc thiệt có một mình nó bổ huyết hơn hết cho nên có một ông danh-sư kia, khen nó mà nói rằng : *Mỗi hườn Pilule Pink là mỗi cục máu.* Tuy đã 20 năm nay thứ thuốc nầy có danh trong trao ngoái quân mãe lòng, mà cái sự nó bổ cân coi vọi it người chưa rõ, chớ việc bổ huyết bổ cân đồng giỏi cả hai.

Đời nầy là đời thiên-hạ đang đua chen làm ăn lực bạc, cho nên gân cốt phải hao mòn, bởi ấy cho nên ai ai cũng phải biết rằng sẵn có trong tay một vị linh-đơn rất hay, làm cho những bợm bị chứ hư bá tổn được trở nên khương cường tráng kiện.

Ta đã biết rằng: nội đám thầy thuốc đều rõ thuốc Pilules Pink hay bổ cân, nhưng vậy mà chưa đủ, ta ước sao cho mỗi người biết nó cho rõ, đặng mà tự chuyên tự trị, đặng có ngày nào vương mang bịnh hoạn đề mà uống chẳng cần gì hỏi ai.

PILULES PINK
(Bổ huyết tinh cân)

Trong các tiệm thuốc có bán, ở trữ tiệm thuốc của ông G. LAMBERT Pharmacie Centrale

Có Một Minh Nhà Nầy Có Quyền
THAY MẶT CHO NHÀ ĐÚC SÚNG VÀ LÁM XE-MÁY
TẠI THÀNH St-Étienne
Mà thôi

Hãng F. MICHEL, CAFFORT Successeur ở đường SAIGON Catinat số 36

Có Bán SÚNG đủ thứ và đủ kiểu. Bì. THUỐC. ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ và đồ NỮ-TRANG. Đồ đã tốt lại giá rẻ

Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin đề thơ như vầy;

M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. — SAIGON

MỘT TẤT QUANG-ÂM MỘT ĐIỂM VÀNG

Người văn-minh chẳng nào thì ngày giờ càng quí báu chừng nấy, cho nên câu tục ngữ Langsa rằng : « Le temps, c'est de l'argent » (Một tất quang-âm một điểm vàng). Bởi thế mà nước văn-minh nào bây giờ cũng lập ra đường đông tàu, xe lửa, xe hơi, tàu bay, xe máy đạp v. v. được có thấu bét đường giải và ngày giờ không trễ nải. Đường ấy thì đã rõ cái ngày giờ của người văn-minh quí báu là đường nào. Bởi vậy cho nên người làm việc lớn lao ra người thì dùng tàu, xe lửa, xe hơi, còn người làm việc trong kinh thành, quận, huyện thì thường hay dùng xe máy đạp của hàng CAFFORT ở Saigon rue Catinat số bài 36, tại đó có một hiệu xe đã châu-du mà lại rất vững vàng, không có hiệu xe nào bì kịp.

Hãng CAFFORT có bán hai hiệu xe máy đạp hiệu ALCYON và HERCULE. Hai hiệu này đều rõng hiệu Langsa... đã châu-du mà lại rất vững và giá lại rẻ ; như hiệu HERCULE thì từ 60$ sắp lên, còn như ... tốt hạng nhứt có đủ phụ tùng, xin mời đến tại hãng mà thương nghị.

Có hàng ngành và người thay mặt trong cả Đông-dương

DESCOURS & CABAUD

Produits Métallurgiques

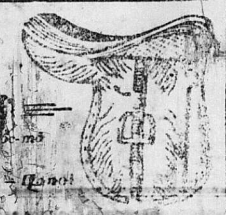
VỐN 40 TRIỆU QUAN

Số 1, Quai de Belgique — SAIGON

Hàng ngày bán giá rẻ hơn hết

BÁN SỈ — BÁN LẺ

Hãy đến viếng kho chúng tôi hay là viết thơ hỏi giá :
Đồ khí dụng trồng tỉa, cày ruộng, cày xới đất, cuốc, rựa, cuốc, v.v.
Kương tám (tro mái ruộng).
Đồ dùng cho những người làm việc lắm.
Đồ dùng cái nhà, sắt để dùng đúc sạng, đá.
Ciment Tonkin (có trữ bán tại hãng nầy mà thôi), gạch và đất xây lò, đá thứ bom (pompes) ống đồng và sắt, xe rùa và đường rầy hiệu Décauville (Matériel Décauville).
Đinh, ốc, bù lôn (boulons), dây kẽm, mành mành sắc, dây cáp, dây gai vì xe bò, sắt lớn nhỏ, đồ dùng trong nhà, bồn cang vàng, mành mành, sơn, dầu trong đèn khí đá.
Tôn sắt đốt không chảy và cây khóa không được, hiệu « Le Gaulois » tốt hơn hết, ghế bàn mạn Thonet, Lauer sáng.



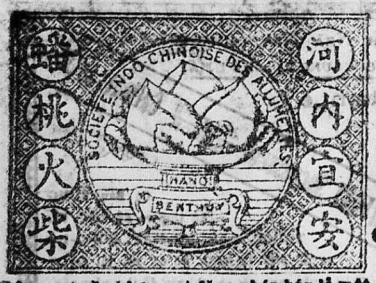
PHAN-HAM

Thày làm gân-ngựa Song mã và Độc-mã

Khoa-chang, Khoa-đỏ

Hanoi — 5, Rue Jules Ferry, 5 — Hanoi

Chúng tôi kính trình chư Quí-khách biết rằng : Bổn-hiệu làm gân-ngựa Vân-ngựa, đồ Song-mã, Độc-mã, Rương, Ve lí và các thứ đồ ... đều đường làm bằng da bò Tây, da Hồng-kông thật tốt ... giá bán chẳng Các Quí-khách có lòng chiếu cố ... hiệu (mẫu) nào xin gởi thơ cho Bổn-hiệu, Bổn-hiệu ... làm được như ý của Quí-khách sở dụng. Nếu mua buôn nhiều ... sẽ tính giá riêng.



một mình hãng Denis-frères đại-lý cả Đông pháp thứ hộp quẹt nầy.

Hộp quẹt nầy khắp nơi đặng phép bán lẻ một ... nhỏ một hộp mà thôi!

Muốn bán

Caoutchouc cây, trồng đã hai năm ; Hột trồng đều là hột lựa giống tốt. – Vừa trồng.

Muốn mua xin do nơi ông NGUYỄN-HỮU-NHO, Hương-Hào ở tại chợ Thủ-Đức.

Hãy uống thử thứ rượu AMER HONORÉ

Là một thứ giải khát ngon thượng hạng

Của một minh hãng Denis frères *có trữ mà thôi.*

Cách tranh thương

Muốn buôn bán cho đắt mối thì phải dốt đèn cho khiết sáng.

Người buôn bán âu-châu sáng hàng cách đó ; người chinh hộ cũng dùng cách ấy.

Vậy thì Hồng-bang nếp đèn tiệm Lục tỉnh khách lâu số 19 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đèn khí, hoặc đèn ... hiệu Best, mà tốt cho sáng ; thì cuộc buôn bán mới thạnh vượng.

Tiệm đó có đủ các thứ đèn đẹp đẽ ; và bán rẻ hơn các nơi.

ICH LỢI CHUNG

Có nghe quan Nguyên-soái đã ra ơn cho phép dân giàu và hương-chức sắm súng, để phòng trừ đạo-tặc, vì chúng nó cũng có súng, cho nên khó mà tiêu nhau trong cơn nguy hiểm. Dầu đạo-tặc mà có súng giả, súng xấu, thì cũng là súng, bắn không xa cũng trúng gần.

Muốn trừ cho tuyệt, bắn cho trúng, bắn cho đặng nó thì phải đến nhà *CAFFORT*, số 36 tại đường Catinat, Saigon, mà mua súng kiểu mới tinh anh, tốt lắm, xài bền, bắn xa không sai, thì trừ cái lợi hại của đạo-tặc mới hết.

Hãng *CAFFORT* nầy, nhiều người Annam trong Lục-tỉnh đã biết, bán đủ thứ súng, lớn nhỏ, mà giá lại rẻ, dễ mua.

QUANG-ĐỘNG

Thiên-hòa-Đường

ĐẠI DƯỢC-PHÒNG

Những thuốc thần hiệu có danh :

TỨC DỤ PHÁT LÁNH HOÀN

Chuyên trị bất câu chứng bịnh nào hễ phát nóng lạnh, chiếu theo cái đơn đã bảo đó mà uống thì hết liền.

Hoàn thuốc *Tức dụ phát-lánh* nầy thật là một phương thuốc trị bịnh phát lãnh rất thần hiệu.

THỬ ĐÀM CHỈ KHÁI HOÀN

Chuyên trị các chứng bịnh ho có đàm, chẳng luận là lâu mau, uống vào thật là thần hiệu lắm.

KHAI VỊ CAM TÍCH TÁNG

Thuốc nầy sát trùng tiêu-tích, bổ-tỉ khai-vị là một thứ thuốc vô song. Nếu người không có bịnh tích, bịnh trùng mà dùng thuốc nầy, thì nó lại hay giúp thân thể được thêm tráng-kiện, thật là một phương thuốc quí báu của họn tiểu nhi vậy.

LẬP CHỈ ĐẦU THỊT TÁNG

Bịnh nhứt đầu là một thứ bịnh rất nhiều. Song chẳng luận là bịnh nhứt đầu nào, cứ chiếu theo cái đơn của phương thuốc nầy mà uống, thì mới biết là một phương thuốc linh-nghiệm như thần, vô uống vào rồi thì tinh-thần lại thêm khoái sáng bội phần thật là phương thuốc trị bịnh nhứt đầu có công hiệu lắm.

Bổn-đường hãy còn nhiều thứ thuốc rất thần-hiệu, chưa thể kinh cáo ra cho chư vị biết tất được, xin chư vị hãy nhận cái nhãn thương phiếu *con nai* của bổn-đường, đã có Quảnh-phủ phê cho lại có chân-tượng của bổn-đường y-học-sĩ Dịch-hoài-Đông lấm kỳ hiệu.

Vì có bọn gian-tâm xạ-lợi, trá mạo bổn hiệu, nên xin chư tôn lưu-ý chớ mắc khéo mà bị thuốc giả hại lấy mình và nhận lấy mùi thuốc thì biết chơn giả.

Bổn đường phân cục tại đường Thủy-binh môn-bài số 208 Cholon.

HÃNG ANNAM — XUẤT CẢNG — NHẬP CẢNG — DAILY — HÃNG ANNAM

LIÊN-THANH

Tư Bổn cả : 032003

Đồng-Phước sản vật cổ phần hữu hạn Công-ty

Đem nhanh : Phan thiết, Mainé, Phanri, Paifoo

Daily : Haiphòng, Haixau, Bentre, Sadec, Caolanh, Tayan, Thanhtri ..... Luang Prabang, Vientiane

Kho trữ : THANHHOI 2 .....

BÁN SỈ

Nước Mắm rất ngon và bổ dưỡng

Làm bằng cá tươi và muối biển, có giấu nghiệm lại phương riêng của bổn Công-ty tại KHÁNH-HỘI II

Đủ các thứ hàng và đồ chế tạo Bắc-kỳ và Trung-kỳ Thổ-hóa, Lào và Cao-man

Giá thật rẻ — Hàng thật tốt

Gởi Contre Remboursement đi Lục-Tỉnh.

Xin viết thơ cho MỐI-CÁI ở Cholon Quai Testard Số 1, 2, 3.

BÁN LẺ — Gởi Giấy thép : LIENTHANH CHOLON — Giấy thép nói : 726.

Saigon Imp de l'Union

L'Administrateur Gérant : NGUYỄN-VĂN-CỦA

Certifié le Visage u
Trois mille ex
Saigon le 21 Décembre 1920